



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

TRADUCCIÓN I (T.I.)

Departamento:	Inglés
Carrera:	Traductorado en inglés
Trayecto/Campo:	Campo de la formación específica
Carga horaria:	6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada:	Cuatrimestral
Turno:	Vespertino
Profesora:	Claudia A. Hortas
Año lectivo:	2019
Correlatividades:	Fundamentos de la Traducción con cursada aprobada. (Para promocionar o rendir el final de Traducción I se requiere haber aprobado el final de Fundamentos de la Traducción.)

1. Fundamentación:

En esta instancia curricular el ingresante toma contacto por primera vez con la traducción como actividad sistematizada. Traducción I tiene como función proporcionar al estudiante elementos teóricos y prácticos para que ponga en tela de juicio los preconceptos con que ingresó y los descarte cuando corresponda, a la vez que elabora nuevos criterios en su reemplazo. Es el espacio donde el futuro traductor se forma como lector extraordinario y "autor" de textos traducidos. En este proceso comprueba el carácter integrador de la traducción, que requiere un enfoque interdisciplinario, y la necesidad de fundamentar las decisiones que toma en el momento de traducir. Es también donde, a partir de la práctica, toma conciencia de la responsabilidad y la ética que son esenciales en la tarea del traductor.

2. Objetivos generales

Lograr que el alumno:

- Capte y valore la carga semántica y estilística del mensaje en lengua fuente a fin de recuperarla y retransmitirla de manera fiel al sentido original, con fidelidad a la lengua meta y respetando la dinámica pretendida por el autor.
- Utilice los procedimientos adecuados de investigación lingüística y extralingüística para traducir satisfactoriamente textos pragmáticos¹ .
- Desarrolle una mirada crítica para identificar errores de traducción y poder corregirlos.
- Desarrolle la capacidad de producir traducciones que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas.

3. Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- Adquiera un marco teórico que le permita el análisis, la abstracción y la sistematización de los recursos lingüísticos y no lingüísticos con que resolver los problemas de traducción.
- Aborde la traducción desde la reflexión como una actividad comunicativa intercultural.
- Reconozca qué métodos y técnicas son las más apropiadas para cada texto y las aplique eficientemente.
- Desarrolle la curiosidad, la duda metodológica, y la búsqueda del equilibrio entre la rigurosidad y la flexibilidad como características esenciales del perfil del traductor.
- Relacione con la práctica lo aprendido en Fundamentos de la Traducción acerca de la función del traductor en la sociedad y, como consecuencia, continúe desarrollando el sentido de responsabilidad y la ética indispensables para cumplirla.
- Tome conciencia de que su formación como traductor comienza pero no termina; debe ser continua para garantizar permanente actualización y desempeño cada vez más eficiente.

4. Contenidos mínimos

- Las fases del proceso de traducción: la desverbalización y la (re)verbalización; elementos y factores intervinientes.
- Requisitos que debe reunir una buena traducción (fidelidad semántica, naturalidad expresiva, dinámica interactiva).
- Manejo adecuado y eficaz de recursos tales como diccionarios, bibliografía y literatura especializada, y herramientas electrónicas de consulta.

¹ Según la terminología empleada por Jean Delisle (1980: 22.34), “textos pragmáticos” son aquellos textos que sirven esencialmente para vehicular una información y en los cuales el aspecto estético no es el más importante (artículos de prensa, folletos explicativos no técnicos, documentación turística, artículos periodísticos, entre otros). Esta categoría se establece mediante la exclusión de los textos científicos, los textos técnicos, los textos muy especializados y los textos literarios.

- Técnicas de traducción para resolución de casos específicos (préstamo, calco, acuñación, ampliación, omisión, adecuación). Su aplicación en textos pragmáticos¹.
- Análisis del error para su corrección y prevención. Errores semánticos; errores lingüísticos; interferencias lingüísticas; infratraducción; sobretraducción.

5. Contenidos de la instancia curricular

- UNIDAD 1. La competencia traductora. El traductor como lector extraordinario. El traductor como creador/autor de la traducción. Diferencias y similitudes entre el autor del texto fuente y el autor del texto meta. Invisibilidad del traductor. Formación permanente del traductor.
- UNIDAD 2. Las funciones del lenguaje como determinantes de distintos tipos de texto. Exponentes de cada una.
- UNIDAD 3. El léxico: los sentidos y los valores de las palabras. Connotación y denotación. El significado: tipos. Significado vs. sentido y designación. Relaciones semánticas entre conceptos; polisemia, homonimia. Los niveles de lengua: estilo, registro, dialecto. Tono. Su importancia en la traducción.
- UNIDAD 4. El análisis del texto y la determinación de los elementos pertinentes para su traducción. La cultura y el contexto situacional como factores determinantes del sentido y el estilo. La lengua como visión de mundo y su rol en la estructuración del contenido
- UNIDAD 5. La traducción: definiciones y tipos. Métodos de abordaje: contrastivo, interpretativo y funcional. Pros y contras de cada uno.
- UNIDAD 6. La traducción como proceso. Etapas, técnicas; criterios de selección de opciones. Los conceptos de equivalencia y pérdida. La invariante traductora.
- UNIDAD 7. La traducción como resultado. Metodología para el análisis crítico de un texto traducido. El concepto de interferencia lingüística y su tratamiento. Clasificación y análisis de los errores de traducción. Discrepancias ortotipográficas entre inglés y español y su tratamiento.

6. Modo de abordaje

La modalidad de trabajo será del tipo aula-taller. Los temas teóricos se trabajarán transversalmente a lo largo de la cursada.

7. Actividades

- Ejercicios de lectocomprensión, análisis y clasificación de textos.
- Lectura y comentario de traducciones existentes.
- Ejercicios de audio-comprensión y/o redacción de resúmenes, seguidos de traducción.
- Ejercicios de reestructuración sintáctica del texto original (*paraphrasing*) seguidos de traducción.

- Traducción de textos en inglés, con revisión y comentario de las versiones (textos breves).
- Proyectos colaborativos

8. Bibliografía

Bibliografía obligatoria

- Catford, J.C.: A Linguistic Theory of Translation.
- García Yebra, Valentín: Teoría y práctica de la traducción.
- Hervey, S., Higgins Ian y Haywood, Louise M.: Thinking Spanish Translation
- Hurtado Albir: Traducción y traductología
- López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J., Manual de traducción inglés-castellano
- Newmark, Peter: A Textbook of Translation.
- Orellana, Marina: La traducción del inglés al castellano.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J.: Stylistique comparée du français et de l'anglais

Bibliografía de consulta

- Bosque, Ignacio, et al: Gramática Descriptiva de la Lengua Española.
- Diccionario de la Real Academia Española
- Diccionario Internacional Simon and Shuster. Inglés-Español. Español-Inglés.
- Diccionario Panhispánico de Dudas
- Eugenio Galván, Juana Rosa y Socorro Trujillo, Karina: Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/tratamiento-de-las-discrepancias-ortotipograficas-ingles-espa%C3%B1ol>
- García Negroni, María Marta. El arte de escribir bien en español.
- GONZÁLEZ LIAÑO, Iria (2005) «Recursos para la investigación en traducción e interpretación», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 301-312. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_IGI_Recursos.pdf .
- Leech, G. y Svartvik, J.: A Communicative Grammar of English.
- Malmberg, Bertil: Introducción a la lingüística.
- Marín, Francisco Marcos: Curso de Gramática Española.
- Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary

- Oxford Spanish Dictionary.
- Seco, Manuel, et al.: Diccionario del Español Actual.
- Webster's New World Dictionary of the American Language. College Edition.

9. Sistema de cursado y promoción

La promoción será sin examen final.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se efectuará mediante la participación oral en clase, la corrección de trabajos prácticos y los proyectos colaborativos, y los exámenes parciales. Habrá un trabajo final integrador.

Tanto en los ejercicios como en las evaluaciones se tendrá en cuenta:

- desde el punto de vista traductológico, que se hayan alcanzado los objetivos generales y específicos, y
- desde el punto de vista lingüístico-discursivo, se prestará especial atención a:
 - a) Verbos: voz, tiempos y modos verbales.
 - b) Régimen preposicional.
 - c) Estructura sintáctica: corrección, conmutación sintáctica (*translation shifts*), fluidez, y énfasis, ambigüedad.
 - d) Referencia anafórica y catafórica; coherencia y cohesión.
 - e) Uso de conectores; subordinación y coordinación.
 - f) Idiomática. Co-locación. Falsos amigos. Lengua escrita vs. lengua oral. Vigencia.
 - g) Economía y repetición. Omisiones y agregados. Verbosidad.
 - h) Puntuación y tildación.
 - i) Uso de los artículos y adjetivos; posición de los adjetivos.
 - j) Uso del pronombre.
 - k) Fidelidad semántica.
 - l) Uso de recursos discursivos apropiadas.

11. Alumno libre

El alumno que desee presentarse como libre deberá informar su decisión al profesor con una semana de antelación. Deberá rendir un examen final teórico-práctico mucho más exhaustivo que el del alumno regular. El examen podrá incluir cualquier punto o actividad del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.